

开卷的话

我国号称诗国。诗词有着悠久而尊崇的地位。在古代，诗词作为一种主流的文艺样式，其影响可以说全面覆盖包括文化、政治、经济、军事、生活等各个方面，并且深入渗透到社会的各个阶层，对中华民族文化心理的形成发挥着不可忽视的作用。即使时至今日，古典诗词作为一份珍贵的文化遗产，仍旧有着巨大的审美价值和不可替代的认识价值。诵读和研习古典诗词，不仅可以使我们获得极其丰富和美妙的精神享受，进而提高自身的艺术素养和文化品位；而且还可以凭借活泼生动、形象的艺术描写，去感受古代社会的生活，了解那个时代人们的价值观念和喜怒哀乐的情怀。古典诗词与艰深枯燥的古籍经典相比，无疑是认识和接通民族文化传统的一道便捷得多的桥梁。

古典诗词毕竟是古代的作品，且不说思想观念，就遣词造句、语法结构与今天显然存在距离。诗词用词务求省俭精简，句子必须迁就格律，如果不掌握，就会造成阅读理解的困难。例如“海日生残夜”这句诗，按文章的语法应该是“残夜生海日”或者“海日生于残夜”才对。但为了迁就平仄声韵的格律规范，就把“残夜”和“海日”来个对调；加上五言诗每句只能五个字，结果那个“于”字也只好省略了。如果不懂得这种特点，仍旧按文章的语法来读这句诗，就会给弄糊涂：海日怎么能“生”出残夜来呢？这只是随手拈来的一个例子。类似的特殊语法可以说比比皆是。再者，如果说五言、七言诗，由于句式整齐，还比较容易掌握。那么到了词这种体裁，句式更是千变万化。不熟悉规律的读者就往往如堕五里雾中，

感到茫茫然不知所谓。事实上，与解诗相比，解词从来就是更加不易的一件事。这是前人早就感叹过的。

笔者秉承家学，自幼即修习古体诗词，积数十年之经验，深知此道之难。欣逢国运重兴，传统文化价值日益受到重视。而年轻一代中，爱好古典诗词或希望对此有所了解者颇不乏人。而适应诵读研习的需要，近年来，各种注解赏析的选本亦层出不穷。但由于上述原因，加上许多注释者自身缺乏从事创作的实践，真正做到在正确通解全篇的基础上去赏析的本子却不多。而很明显，要做好这件事，对原作进行准确精到的全篇串解，是最首要的一步，否则就势必失之毫厘，谬以千里。正是有慨于此，所以近日翻出许多年前所做的一批功课，觉得其中尝试用现代诗的形式与原作逐句对译的部分，由于颇下过一点工夫，因此看来还经得起推敲，似乎还有一点价值。于是不揣浅陋，再经琢磨加工之后，商诸广东教育出版社。承他们不弃，允诺付梓。如果读者觉得这本小书对于认识欣赏宋代的四位著名词人——周邦彦、辛弃疾、姜夔、张炎的作品确有帮助，同时对于理解把握“词”这种诗体的语法修辞规律有所补益，那就是选译者的最大荣幸了。

刘斯奋

2008年5月8日于羊城蝠堂

附注：清代周济有《宋四家词选》行世。本书所辑为译者自选之作。



目 录

念奴娇 我来吊古	001
满江红 直节堂堂	004
木兰花慢 老来情味减	006
菩萨蛮 青山欲共高人语	009
太常引 一轮秋影转金波	011
水龙吟 楚天千里清秋	013
摸鱼儿 望飞来	017
菩萨蛮 郁孤台下清江水	020
水调歌头 我饮不须劝	022
念奴娇 野棠花落	025
鹧鸪天 扑面征尘去路遥	027
水调歌头 落日塞尘起	029
满江红 过眼溪山	032
摸鱼儿 更能消几番风雨	034
贺新郎 柳暗清波路	037
木兰花慢 汉中开汉业	040
沁园春 三径初成	043
祝英台近 宝钗分	045
鹧鸪天 困不成眠奈夜何	047
水调歌头 带湖吾甚爱	049
踏莎行 进退存亡	051
蝶恋花 小小年华才月半	053
水龙吟 渡江天马南来	055

千年调	卮酒向人时	058
清平乐	绕床饥鼠	060
丑奴儿	少年不识愁滋味	061
清平乐	柳边飞鞚	062
丑奴儿近	千峰云起	064
念奴娇	近来何处	066
水龙吟	补陀大士虚空	068
定风波	仄月高寒水石乡	071
鹧鸪天	一榻清风殿影凉	073
鹧鸪天	枕簟溪堂冷欲秋	075
鹧鸪天	着意寻春懒便回	077
清平乐	连云松竹	079
清平乐	断崖修竹	081
满江红	湖海平生	083
八声甘州	故将军饮罢夜归来	085
鹧鸪天	唱彻阳关泪未干	088
定风波	少日春怀似酒浓	090
青玉案	东风夜放花千树	092
清平乐	茅檐低小	094
蝶恋花	谁向椒盘簪彩胜	096
贺新郎	把酒长亭说	098
贺新郎	细把君诗说	101

破阵子	醉里挑灯看剑	104
鹊桥仙	松冈避暑	106
清平乐	清溪奔快	108
西江月	明月别枝惊鹊	110
水调歌头	说与西湖客	112
瑞鹤仙	雁霜寒透幕	115
水龙吟	举头西北浮云	118
沁园春	一水西来	121
水龙吟	听兮清佩琼瑶些	124
沁园春	叠嶂西驰	127
沁园春	杯汝来前	130
满庭芳	西崦斜阳	133
贺新郎	甚矣吾衰矣	136
哨遍	蜗角斗争	139
鹧鸪天	掩鼻人间臭腐场	144
水调歌头	我志在寥阔	146
鹧鸪天	石壁虚云积渐高	149
贺新郎	路入门前柳	151
鹊桥仙	少年风月	154
鹧鸪天	壮岁旌旗拥万夫	156
粉蝶儿	昨日春如十三女儿学绣	158

贺新郎	绿树听鹈鴂	160
西江月	万事云烟忽过	164
满江红	敲碎离愁	166
满江红	倦客新丰	168
满江红	几个轻鸥	171
木兰花慢	可怜今夕月	173
汉宫春	春已归来	176
临江仙	逗晓莺啼声昵昵	179
临江仙	金谷无烟宫树绿	181
鹧鸪天	陌上柔桑破嫩芽	183
鹊桥仙	溪边白鹭	184
西江月	醉里且贪欢笑	186
清平乐	月明秋晓	188
浣溪沙	北陇田高踏水频	190
永遇乐	千古江山	192
南乡子	何处望神州	195
生查子	悠悠万世功	197
好事近	春动酒旗风	199
好事近	花月赏心天	201

念 奴 娇

登建康赏心亭，呈史留守致道^①

宋孝宗乾道元年（1165），宋、金再度订立和议。此后十年，南宋内部抗战派与妥协派的斗争基本处于相持状态。辛弃疾当时任建康（今南京）通判，面对沉闷的政局，感到异常焦灼与失望。这首词集中抒发了诗人内心的愤激之情。

我来吊古，
上危楼赢得、闲愁千斛^②。
虎踞龙蟠^③何处是？
只有兴亡满目。
柳外斜阳，水边归鸟，
陇上吹乔木^④。
片帆西去，一声谁喷霜竹^⑤？

却忆安石^⑥风流，东山岁晚，
泪落哀筝曲^⑦。
儿辈功名都付与^⑧，
长日惟消棋局。
宝镜^⑨难寻，碧云将暮，
谁劝杯中绿^⑩？
江头风怒，朝来波浪翻屋^⑪。

今译

我来凭吊往古，
登上高高的赏心亭，无端地撩起万千愁绪。
啊，建康城，你“虎踞龙蟠”的峥嵘气象哪里去了呢？

眼前只是一派兴亡更替的历史陈迹而已！
西沉的斜阳落到柳林后面，回巢的鸟儿在水边匆匆飞过，
田埂上，晚风吹拂着高耸的树木。
一只帆船向西驶去。蓦地，响起激越的笛声，那是谁呢？

我于是想起东晋谢安晚年高卧东山，
忧谗畏讥，听桓伊弹箏而落泪的那段往事。
也许因此，他才把建功立业的机会都让给后生晚辈们，
自己只在棋盘上消磨日子。

（按：以上五句借谢安的典故暗指史致道受到南宋朝廷猜忌，
被迫投闲置散，不能施展抱负。）

哎，月亮始终不出来，碧蓝的云天眼看要暗下去。
这样的時候，谁还有心思喝酒啊！

只听见风在江头怒吼，明早潮水暴涨，这一带的房屋又该遭殃了！



注释

①赏心亭：在建康（今南京市）下水门之城上，下临秦淮，尽观览之胜。北宋丁谓所建。史致道：名正志，字致（一作志）道，宋绍兴二十一年（1151）进士，当时任建康行宫留守。是一位抗战派人物，著有《建康志》、《菊谱》等。

②危楼：高楼。此指赏心亭。斛：量器名，古时以十斗为斛，后来又以五斗为斛。

③虎踞龙蟠：《金陵图经》：“石头城在建康府上元县西五里。诸葛亮谓吴大帝曰：‘秣陵地形，钟山龙蟠，石城虎踞，真帝王之都也。’”李商隐《咏史》诗：“北湖南埭水漫漫，一片降旗百尺竿。三百年间同晓梦，钟山何处有龙蟠？”

④陇：通“垄”，田埂。乔木：高而上耸的树木。《诗·周南·汉广》：“南有乔木。”

⑤喷霜竹：指吹笛。黄庭坚《念奴娇》题云：“八月十七日同诸甥待月，有客孙彦立者善吹笛，有名酒酌之。”其结句云：“孙郎微笑，坐来声喷霜竹。”

⑥安石：谢安，字安石，东晋政治家。陈郡阳夏（今河南太康）人。谢氏于西晋末南迁，和王氏同列大族之首。他少时便有名望，四十余岁才出仕。孝武帝时位至宰相。曾隐居于东山。

⑦哀箏曲：孝武帝末年，谢安因功高权重受到猜忌。在一次宫廷宴席上，他听桓伊弹箏唱歌：“为君既不易，为臣良独难，忠信事不显，乃有见疑患。……”触动愁绪，不禁潸然落泪。（见《晋书·桓伊传》）

⑧据《晋书·谢安传》载：公元383年前秦军南下，江东大震，谢安力持镇定，使弟谢石、侄谢玄等拒敌，于淝水一战大破前秦军。捷报传来，谢安正与客人下棋。阅报后，“便摄放床上，了无喜色，棋如故。客问之，徐答云：‘小儿辈遂已破贼。’”

⑨宝镜：比喻月亮。

⑩杯中绿：指酒。

⑪波浪翻屋：杜甫《观李固请司马弟山水图》诗：“高浪垂翻屋，崩崖欲压床。”

满江红 题冷泉亭

冷泉亭在浙江杭州飞来峰下。唐代元稹建，白居易曾为之作记，刻于亭石上。

直节堂堂，
看夹道冠缨^①拱立。
渐翠谷，
群仙东下，佩环^②声急。
谁信天峰飞堕地^③，
傍湖千丈开青壁。
是当年，玉斧削方壶^④？
无人识。

山木润，琅玕^⑤湿。
秋露下，琼珠滴。
向危^⑥亭横跨，玉渊澄碧。
醉舞且摇鸾凤影，
浩歌莫遣鱼龙^⑦泣。
恨此中、风物本吾家，
今为客。

今译

高大挺拔的树木夹道耸立，
看上去就像两排气概不凡的文武官员；
喧闹的溪涧顺着翠谷东流而下，
听上去犹如群仙降临，金环和玉佩琮琤碰击。

谁相信一座山峰无端从天外飞来，掉落到地上，
紧靠着这湖边便耸现出巍峨雄伟的千丈青崖。
恐怕它本是方壶山一角，当年被天神用玉斧削下来的吧？
不过，已没有人能说得清楚了。

山上的草木是那样秀润，翠石般的叶子整天湿漉漉的；
秋天的露水从叶尖上滴下，好像颗颗闪光的珍珠。
步上高高的冷泉亭，下视脚底的深潭，恍如美玉般澄澈，碧绿。
我要乘醉起舞，优美的姿影有似凤舞鸾翔，
我想引吭高歌，却生怕深潭的鱼龙为之伤感哭泣。
这一带的风景事物多么像我的家乡啊！
难受的是，我来到这里，却是一个漂泊异乡的客人。

注释

①冠缨：此借指官员。缨：系冠的带子。

②佩环：古人衣服上的饰物。

③天峰飞堕地：《咸淳临安志》卷二十三引晏殊《舆地志》：“晋咸和中，西僧慧理登兹山，叹曰：‘此中天竺国灵鹫山之上岭，不知何年飞来。佛在世日，多为仙灵所隐，今此亦复尔耶？’因挂锡造灵隐寺，号其峰曰‘飞来’。”

④方壶：传说中的神山。《列子·汤问篇》：“渤海之东，有大壑焉。……其中有五山焉：一曰岱舆，二曰员峤，三曰方壶，四曰瀛洲，五曰蓬莱。其山高下周旋三万里。……所居之人皆仙圣之种。”

⑤琅玕：似玉的美石，此喻绿树。

⑥危：高峻貌。

⑦鱼龙：指水族。

木兰花慢 滁州送范悴

滁州，即今安徽滁县。乾道八年（1172）春，辛弃疾调任滁州知州。秋天，通判范悴离任，辛弃疾写此词送行。范悴，事历不详。

老来情味减，
对别酒，怯流年。
况屈指中秋，
十分好月，不照人圆。
无情水，都不管，
共西风只管送归船。
秋晚蓴鲈^①江上，
夜深儿女灯前。

征衫便好去朝天。
玉殿正思贤。
想夜半承明^②，留教视草^③；
却遣筹边。
长安^④故人问我，
道愁肠殢酒^⑤只依然。
目断^⑥秋霄落雁，
醉来时响空弦^⑦。

今译

随着年岁的增长，心情兴致已经大不如前，
在这离别的酒宴上，我只是吃惊时光过得真快啊！
况且屈指算来，中秋将届，

到时哪怕月色再好，你我也已经天各一方了。
这江水多么无情，它全不理睬人们的惜别心情，
却只管与急劲的西风一起，把你的航船送走。
啊，在船行江上的秋夜里，你一定会强烈地怀念起家乡的美味；
抵家之后，你就可以在灯下与亲人们共叙天伦之乐了。

（省亲假满后，）你又将重着征衫，到京城去朝见皇帝。
朝廷正切望着你这样的贤才到来。
我料想皇上一定会把你留在承明庐，让你审定各种重要文书；
还会请你参与筹划边防的军机大事。
哎，京城里的老朋友如果打听我，
请你告诉他们，我还是那个老样子，在愁闷和喝酒中打发日子。
喝醉了就玩那吓唬雁儿的游戏——
朝秋空扯响几下弓弦。

注释

①蓴鲈：《世说新语》载，晋朝张翰（季鹰）在洛阳做官，见秋风起，怀念起吴中家乡的菰菜蓴羹和鲈鲈的美味，叹息说：“人生贵得适意尔，何能羁宦数千里以要名爵。”于是立即整装南归。后人常以这个典故来比喻思乡之情。

②承明：指承明庐，汉代朝臣值宿之所，在石渠阁外。《西都赋》：“承明、金马，著作之庭。大雅宏达，于兹为群。”

③视草：审定朝廷文书。《旧唐书·职官志》：“玄宗即位，张说等召入禁中，谓之翰林待诏。……或诏从中出，虽宸翰所挥，亦资其检讨，谓之视草。”

④长安：即今陕西西安，西汉和唐等朝的京城，此借指南宋的京城临安（杭州）。

⑤罍（音 tì）酒：困于酒。

⑥目断：目尽、目极。

⑦响空弦：《战国策·楚策》载：更羸同魏王站在京台之下，看见一只雁飞

过。更羸扯了一下弓弦，那只雁就倒栽下来。魏王大为惊奇。更羸解释说：“这是一只受伤的失群孤雁，早被弓箭吓怕了。它听见我扯响弓弦，就用力高飞，结果伤口迸裂掉下来。”（按：这里借用这个典故，只是表示闲极无聊，以此消遣。）



菩 萨 蛮

金陵赏心亭为叶丞相赋^①

这首词上阕以奔马比喻连绵群山，描写极为出色；下阕故作调侃之语，是为了掩饰内心的愁苦，表达更有力度。

青山欲共高人^②语，
联翩万马来无数。
烟雨却低回^③，
望来终不来。

人言头上发，
总向愁中白。
拍手笑沙鸥，
一身都是愁。

今译

苍翠的群山似乎很想同您这位高人交谈。
它们联翩而来，络绎不绝，有似万马奔腾。
在茫茫的烟雨中它们迷了路，徘徊踟蹰起来。
眼看着在向这边靠近，却终于又退了回去。

人们常说头上的鬓发，
总是在愁苦中变白的。
那么我真该拍手笑话江上的沙鸥了，
它们浑身雪白，莫非一身都是愁苦么？

注释

①赏心亭：注见《念奴娇》（我来吊古）。叶丞相，名衡，字梦锡，婺州金华（今浙江金华）人，绍兴十八年（1148）进士，曾历知荆南、成都、建康府。辛弃疾赋此词时，叶氏未为丞相，题中丞相之称，是后来追加的。

②高人：指叶衡。（按：辛弃疾于同年所作《太常引》中又有“被白发欺人奈何”之句，可知其时确已有白发。）

③低回：徘徊踟蹰。



太 常 引

建康中秋夜为吕叔潜赋

1174年，辛弃疾再度回到建康，任江东安抚司参议官。中秋之夜，对月感怀，慨然有作。词中流露了对于权贵当道，并阻挠恢复的忧愤。吕叔潜，名大虬，始末无考。

一轮秋影转金波^①。
飞镜又重磨。
把酒问姮娥：
被白发、欺人^②奈何！

乘风好去，长空万里，
直下看山河。
斫去桂婆娑。
人道是、清光更多^③。

今译

一轮秋月转动着，放射出金色的光波，
好像一面神奇的飞镜经过打磨，变得更加明亮了。
擎起酒杯，借问月中的嫦娥：
眼看两鬓白发与日俱添，可该怎么办啊！

我多想乘着那浩荡的长风，飞越万里秋空，
到北方去好好看一看那沦于敌手的大好山河！
如果能够把月中那棵浓荫匝地的桂树砍掉，
人们说，眼前才会大放光明呢！